

64/2021

VERBAALINOOTTI

Suomen ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Latvian tasavallan ulkoministeriölle. Ulkoministeriöllä on kunnia ehdottaa, että

Riiassa 5 päivänä maaliskuuta 1992 tehty sopimus Suomen tasavallan hallituksen ja Latvian tasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämisestä ja suojelusta (jäljempänä "sopimus") irtisanotaan.

Selvyyden vuoksi sopimuspuolet sopivat, että myös sopimuksen 11 artiklan 3 kappale, jonka mukaan ennen irtisanomisen ajankohtaa tehtyjen sijoitusten suojelua jatketaan, irtisanotaan eikä se tuota 11 artiklan mukaisia oikeusvaikutuksia.

Suomen ulkoministeriö ehdottaa, että jos Latvian tasavallan hallitus hyväksyy edellä mainitun ehdotuksen, tämä nootti ja Latvian tasavallan hallituksen vastausnootti muodostavat yhdessä irtisanomissopimuksen.

Irtisanomissopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun on vastaanotettu Latvian tasavallan hallituksen kirjallinen ilmoitus siitä, että irtisanomissopimuksen voimaantulon edellyttämät oikeudelliset vaatimukset on täytetty.

Suomen ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Latvian tasavallan ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Helsingissä 25 päivänä elokuuta 2020

Latvian tasavallan ulkoministeriö

- - -

Nro 61-2916

Latvian tasavallan ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Suomen tasavallan ulkoministeriölle. Ulkoministeriöllä on kunnia vahvistaa vastaanottaneensa 25 päivänä elokuuta 2020 päivätyn nootin nro PC0TQ4CA-6, jossa ehdotetaan sijoitusten edistämisestä ja suojelusta Latvian tasavallan hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen (jäljempänä "sopimus") irtisanomista ja joka kuuluu seuraavasti:

"Suomen ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Latvian tasavallan ulkoministeriölle. Ulkoministeriöllä on kunnia ehdottaa, että

Riassa 5 päivänä maaliskuuta 1992 tehty sopimus Suomen tasavallan hallituksen ja Latvian tasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämisestä ja suojelusta (jäljempänä "sopimus") irtisanotaan.

Selvyyden vuoksi sopimuspuolet sopivat, että myös sopimuksen 11 artiklan 3 kappale, jonka mukaan ennen irtisanomisen ajankohtaa tehtyjen sijoitusten suojelua jatketaan, irtisanotaan eikä se tuota 11 artiklan mukaisia oikeusvaikutuksia.

Suomen ulkoministeriö ehdottaa, että jos Latvian tasavallan hallitus hyväksyy edellä mainitun ehdotuksen, tämä nootti ja Latvian tasavallan hallituksen vastausnootti muodostavat yhdessä irtisanomissopimuksen.

Irtisanomissopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun on vastaanotettu Latvian tasavallan hallituksen kirjallinen ilmoitus siitä, että irtisanomissopimuksen voimaantulon edellyttämät oikeudelliset vaatimukset on täytetty.

Suomen ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Latvian tasavallan ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen."

Latvian tasavallan ulkoministeriöllä on kunnia vahvistaa, että Latvian tasavallan hallitus hyväksyy Suomen tasavallan ulkoministeriön ehdotuksen ja että 25 päivänä elokuuta 2020 päivätty nootti nro PC0TQ4CA-6 ja tämä vastausnootti muodostavat yhdessä irtisanomissopimuksen, joka tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun on vastaanotettu Latvian tasavallan hallituksen kirjallinen ilmoitus siitä, että tämän irtisanomissopimuksen voimaantulon edellyttämät oikeudelliset vaatimukset on täytetty.

Latvian tasavallan ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Suomen tasavallan ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Riassa 11 päivänä helmikuuta 2021

64/2021

NOTE VERBALE

The Ministry for Foreign Affairs of Finland present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and have the honour to propose that

the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Latvia for the Promotion and Protection of Investments, signed on 5 March 1992 in Riga (hereinafter – the Agreement) shall be terminated.

For greater certainty, the Contracting Parties to the Agreement agree that paragraph 3 of Article 11, which extends the protection of investments made prior to the date of termination, shall also be terminated and shall not produce any legal effects provided in the said Article.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland proposes that in case the Government of the Republic of Latvia accepts the above mentioned proposal, this note together with the reply note from the Government of the Republic of Latvia shall constitute a termination agreement.

The termination agreement shall enter into force on the thirtieth day following the day of the receipt of the written notification by the Government of the Republic of Latvia that the legal requirements for the entry into force of this termination agreement have been fulfilled.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia the assurances of their highest consideration.

Helsinki, 25 August 2020

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia

- - -

No. 61-2916

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland, and has the honour to confirm the receipt of note No PC0TQ4CA-6 of 25 August 2020 with the proposal to terminate the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Finland for the Promotion and Protection of Investments (hereinafter – the Agreement), which reads as follows:

“The Ministry for Foreign Affairs of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and has the honour to propose that

the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Latvia for the Promotion and Protection of Investments, signed on 5 March 1992 in Riga shall be terminated.

For greater certainty, the Contracting Parties to the Agreement agree that paragraph 3 of Article 11, which extends the protection of investments made prior to the date of termination, shall also be terminated and shall not produce any legal effects provided in the said Article.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland proposes that in case the Government of the Republic of Latvia accepts the above mentioned proposal, this note together with the reply note from the Government of the Republic of Latvia shall constitute a termination agreement.

The termination agreement shall enter into force on the thirtieth day following the day of the receipt of the written notification by the Government of the Republic of Latvia that the legal requirements for the entry into force of this termination agreement have been fulfilled.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration.”

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia has the honour to confirm that the proposal by the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland is acceptable to the Government of the Republic of Latvia and that note No PC0TQ4CA-6 of 25 August 2020 and this note in reply shall constitute the termination agreement, which shall enter into force on the thirtieth day following the day of the receipt of the written notification by the Government of the Republic of Latvia that the legal requirements for the entry into force of this termination agreement have been fulfilled.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland the assurances of its highest consideration.

Riga, 11 February 2021